

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Место фразеосемантического поля «Флора» в современных лексико-
семантических системах русского и английского языков:
лингвистический и когнитивно-культурологический аспекты**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
МАГИСТРА**

студентки 2 курса 252 группы
направления подготовки 45.04.01 «Филология»
профиль «Теория языка и современные лингвистические технологии»
Института филологии и журналистики

САЩЕНКО АЛИНЫ СЕРГЕЕВНЫ

Научный руководитель

д.филол.н., профессор

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

Л.В. Балашова

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

д.филол.н., профессор

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

О.Ю. Крючкова

инициалы, фамилия

Саратов 2025

В современной антропоцентрической парадигме одним из наиболее перспективных направлений исследования признается изучение фразеологического состава языка. Важную роль в этом отношении играет анализ фразеологических единиц, имеющих в своем формальном составе близкие в семантическом отношении лексемы. Особую значимость работе придает то, что в состав исследуемых фразеологических единиц входит концептуально значимая лексика: растения – важная составляющая биосферы нашей планеты, а также хозяйственной деятельности человечества и удовлетворения его потребностей в пище. Дикорастущая флора представляет собой бесценный генетический фонд в селекционной работе при создании новых сортов сельскохозяйственных культур, и более того, растения способствуют экологическому и эстетическому воспитанию, тем самым включаются в формирование культуры этноса, картины мира человека, в том числе и языковой картины мира, что обуславливает **актуальность** темы исследования.

Объектом исследования является фразеосемантическое поле (далее ФСП) «Флора» в русском и английском языках, то есть русские и английские фразеологические единицы (далее ФЕ), включающие в свой состав субстантивные лексемы из семантического поля (далее СП) «Флора».

Предмет исследования – принципы формирования и структурирования русских и английских фразеологизмов, объединенных семантической общностью их формального состава и внутренней формы, сопоставление русских и английских ФЕ.

Цель исследования – выявить общее и специфичное в составе, семантике и принципах идиоматизации членов ФСП «Флора» в русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) Изучить исследовательскую литературу по актуальным проблемам фразеологии;

2) Дать характеристику структуры СП «Флора» в русском и английском языках в семантическом, функционально-стилистическом и этимологическом аспектах;

3) По лексикографическим источникам (фразеологическим и толковым словарям современного русского и английского языков) выявить ФЕ, включающие в свой состав субстантивные лексемы из СП «Флора»;

4) Сопоставить наиболее регулярные источники идиоматизации в русском и английском СП «Флора», а также основные факторы, влияющие на этот процесс;

5) Дать сопоставительную характеристику семантики членов ФСП «Флора» в русском и английском языках;

6) Выявить общее и специфическое в основных семантико-концептуальных принципах идиоматизации членов ФСП «Флора» в русском и английском языках.

Цель и задачи исследования определяют использование комплексной **методики** системного анализа материала, включая структурно-семантические, лингвокогнитивные и лингвокультурологические методы анализа языковых явлений.

Материалом исследования послужили данные 13 специализированных (фразеологический, толковых и семантических) словарей русского и английского языка. В результате сплошной выборки из данных лексикографических источников выявлены 104 русских ФЕ, включающих в свой состав 92 фитонима, и 104 английских ФЕ с 49 лексемами из СП «Флора». Данные фразеологизмы стали эмпирической базой исследования (см. Приложение).

Научная новизна работы состоит в том, что впервые комплексно (в лингвистическом и когнитивно-культурологическом аспектах) дан контрастивный анализ ФСП «Флора» в русском и английском языках.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что проведенное исследование позволяет уточнить некоторые положения о структурно-

семантической, концептуальной специфике фразеологизмов в неблизкородственных языках, объединенных общностью семантики.

Практическая значимость работы заключается в том, что выводы и конкретный материал исследования могут быть использованы при чтении курсов по лексикологии и семантики, лингвокультурологии, а также в дальнейших исследованиях.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и литературы, приложения.

Во **Введении** обоснована актуальность темы, изложена цель и задачи работы, охарактеризован материал исследования.

Первая глава (теоретическая) **«Актуальные проблемы исследования фразеологии»** представляет собой реферативный обзор основных работ, в которых отражаются научные представления о фразеологизме, подходы к классификации фразеологических единиц, взгляды на соотношение фразеологизма и языковой картины мира (трудов таких учёных, как Н.Ф. Алефиренко, Ю.Д. Апресян, Л.В. Балашова, А.Н. Баранов, В.В. Виноградов, Д.О. Добровольский, Л. Г. Золотых, Е.С. Мокиенко, А.И. Молотков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, А.А. Шахматов).

Параграф **1.1 Проблема определения фразеологизмов и их онтологических характеристик** освещает этапы формирования научной дисциплины фразеология, подходы к её изучению, а также основные характеристики фразеологических единиц. Современные подходы к изучению фразеологии восходят к работам А.В. Щербы, Н.М. Шанского, Ш. Балли, А.А. Шахматова, В.В. Виноградова (Они определяют предмет фразеологии как исследование происхождения фразеологизмов и выявление принципов, по которым они функционируют в речи). А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский отмечают, что фразеология — относительно молодая лингвистическая дисциплина, и выделяют ряд основных признаков, присущих фразеологическим единицам (неоднословность; устойчивость компонентного

состава и воспроизводимость; идиоматичность/ немотивированность значения).

В параграфе **1.2 Проблема систематизации фразеологизмов в разных аспектах** представлены классификации фразеологизмов, выделенных разными учеными. В. В. Виноградов одним из первых выстроил классификацию русской фразеологии (которая восходит к концепции Шарля Балли): фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

В частности, описывается классификация английских идиоматических выражений, предложенная Л. Смитом. В своей классификации Л. Смит, учитывая особенности именно английского языка, выделяет ФЕ адverbиального характера, а также сочетания глаголов с послелогами, которые он называет фразеологическими глаголами.

Параграф **1.3 Фразеологизмы в семантико-когнитивном аспекте** описывает подходы известных лингвистов к проблеме семантики фразеологических единиц, а также рассматривает основные проблемы исследования языковой картины мира.

Также рассматривается обзор работ, посвященных исследованию внутренней формы фразеологизмов. Некоторые современные исследователи полагают, что семантика ФЕ в основном зависит от ее структурной организации. А. Янсюкевич и Т. Гусева отмечают, что некоторые фразеологизмы образуются по схеме словосочетания, а другие – по схеме предложения. Как отмечает В.А. Маслова, план содержания ФЕ и связанные с ним культурные коннотации становятся источником когнитивного освоения фразеологизмов.

Изучение внутренней формы и семантики фразеологизмов тесно связано с исследованием фразеологии в когнитивном аспекте и её роли в репрезентации языковой картины мира (ЯКМ), что также рассматривается в данном параграфе. В. фон Гумбольдт, А.А. Потебня, В.И. Постовалова и

другие ученые говорили, что исследование языковой картины мира базируется на антропоцентризме современной научной парадигмы, согласно которой язык, являясь «конститутивным свойством человека», определяется как динамическая система, в центре которой стоит человек, соотносящий «окружающий мир с собственно человеческим масштабом».

Современная лингвистика неоднозначно трактует понятие «картины мира». Но все исследователи сходятся во мнении, что, во-первых, картин мира, как и видов познания и его субъектов, множество, во-вторых, любой тип познания связан не столько с отображением, сколько с интерпретацией: «мир не отображается, а интерпретируется»; «человек не просто воспринимает мир, но конструирует его».

Вторая глава (практическая) **«Сопоставительная характеристика русского и английского фразеосемантического поля «Флора»»** содержит анализ материала – 104 русских фразеологических единиц и 104 английских фразеологических единиц.

В параграфе **2.1 Состав и структура русского и английского семантического поля «Флора»** рассматривается русский и английский состав СП «Флора», а также его структура – лингвистически охарактеризованы все составляющие этого поля, т.е. семантическое субполе «Растения», где выделяются две семантические группы («Высшие растения» и «Низшие растения») и другие подразделы, и семантическое субполе «Грибы», включающее три семантические группы («Общие обозначения», «Разные грибы», «Части грибов»).

В параграфе **2.2 Фитонимы в составе русских и английских ФЕ** подробно изучаются фитонимы, на базе которых формируются исследуемые фразеологизмы, проводится их анализ в отдельных семантических группах и подгруппах СП «Флора».

В параграфе **2.2.1 Общая характеристика фразеосемантического поля «Флора» в русском и английском языках** подробно проанализированы в количественном и процентном соотношении лексические единицы

(фитонимы) русского и английского языков и образующиеся от них фразеологические, тем самым показана статистика идиоматизации разных семантических подразделений ФСП «Флора».

В параграфе **2.2.2 Фразеосемантическая подгруппа «Деревья. Кустарники. Травы»** была проанализирована фразеосемантическая подгруппа «Деревья. Кустарники. Травы» и её семантические ряды. Было выявлено преобладание идиоматизированных членов первого ряда, как в абсолютном, так и в относительном выражении: фразеосемантический ряд «Деревья, кустарники» – 19 лексем РЯ и 8 АЯ; фразеосемантический ряд «Травы. Лианы» – 12 лексем РЯ и 3 АЯ. Объясняется это тем, что растительный мир для носителей русского и английского языков ассоциируется в первую очередь с лесами, состоящими из деревьев и кустарников.

В параграфе **2.2.3 Фразеосемантическая подгруппа «Части растений»** был проведен статистический анализ всех фразеологизмов в РЯ и в АЯ фразеосемантической подгруппы «Части растений». В лингвистическом аспекте в составе фразеологизмов преобладают нетерминологические общеупотребительные и разговорные номинации. Использование заимствованных книжных, устаревших лексем не является спорадическим. В семантико-концептуальном аспекте обнаруживается тенденция к включению в состав ФЕ фитонимов, которые называют объекты, которые имеют прагматическую ценность и достаточно хорошо известны среднему носителю языка. Следовательно, здесь отражены преимущественно традиционные русская и английская ЯКМ. Однако данные свойства проявляются лишь как тенденция, что непосредственно связано происхождением фразеологических единиц, их семантикой и принципами идиоматизации.

В параграфе **2.3 Семантика членов фразеосемантического поля «Флора» в русском и английском языках** описаны четыре семантические сферы, характерные для семантики ФСП «Флора»: «Предметный мир», «Человек», «Государство. Экономика. Политика», «Абстрактные понятия».

Согласно статистическим данным, наиболее последовательно члены фразеосемантическое поле «Флора» пополняют семантическая сфера «Человек» в РЯ и АЯ. Остальные семантические сферы занимают периферийное положение: ближняя периферия – семантическая сфера «Абстрактные понятия»; дальняя – «Предметный мир», затем – «Государство. Экономика. Политика». При всем разнообразии и диффузности значений членов фразеосемантического поля «Флора» их объединяет антропоцентрический характер их семантики.

В параграфе **2.3.1 Общая характеристика семантики исследуемых идиом** дается статистический анализ русских и английских ФЕ относительно каждой семантической сферы. Отмечается, что подобное структурно-семантическое единообразие в статистическом аспекте имеет концептуальное значение и свидетельствует о степени значимости именуемых в каждой СФ, СП феноменов, по крайней мере в той части русской и английской ЯКМ, которая отражена в идиомах с фитонимами.

В параграфе **2.3.2 Семантическая сфера «Предметный мир»** представлен анализ идиом, входящих в СФ «Предметный мир». Примечательно, что данная СФ относится, как отмечалось, к дальней периферии в составе русского и английского ФСП «Флора», и идиомы в данной СФ ни в РЯ, ни в АЯ не образуют какой-либо структуры.

В параграфе **2.3.3 Семантическая сфера «Человек»** проанализированы члены русского и английского ФСП «Флора», которые пополняют СФ «Человек». Данная СФ насчитывает наибольшее количество ФЕ из ФСП «Флора» среди остальных СФ – 94 ФЕ в РЯ, 93 ФЕ в АЯ. Также проанализировано каждое подразделение данной семантической сферы.

В параграфе **2.3.3.1 Семантическое поле «Физиология человека»** отмечается, СП «Физиология человека» в обоих языках занимает периферийное положение в СФ «Человек». Анализ показывает, что четкой структуризации здесь не наблюдается, но найдены некоторые общие и специфические черты в русском и английском СП «Физиология человека».

В параграфе **2.3.3.2 Семантическое поле «Человек как личность»** рассматривается анализ двух семантических групп: СГ «Интеллектуальная и творческая деятельность» и СГ «Эмоциональная деятельность», входящих в данное семантическое поле, а также идиом, пополняющих данные СГ.

В параграфе **2.3.3.2.1 Семантическая группа «Интеллектуальная и творческая деятельность»** дается анализ СГ «Интеллектуальная и творческая деятельность». Данная СГ в обоих языках занимает околоядерную зону СП «Человек как личность», а также выделены общие и специфические черты русских и английских идиом, связанных с такой деятельностью.

В параграфе **2.3.3.2.2 Семантическая группа «Эмоциональная деятельность»** описывается семантическая группа «Эмоциональная деятельность» как достаточно диффузная и разнородная по значениям СГ. В обоих языках ее члены характеризуют различные аспекты эмоциональной деятельности по типу экспрессивной характеристики простых и сложных эмоций, эмоциональной коммуникативной реакции на что-либо, а общим свойством русских и английских идиом выявлена их дискурсивно-функциональная маркированность.

В параграфе **2.3.3.2.3 Семантическая группа «Характер, поведение, образ жизни человека»** описаны члены СГ «Характер, поведение, образ жизни человека», которые дают преимущественно эмоционально-экспрессивную оценку индивидуальным свойствам, особенностям человека и их проявлениям в поведении, поступках, отношении к другим людям, коммуникации.

Параграф **2.3.3.2.4 Семантическая группа «Личность в социальном аспекте»** приводит анализ идиом «Личность в социальном аспекте», которые в обоих языках спорадически именуют различные стороны разнообразных аспектов социально-межличностных отношений, рода деятельности и т.п.

В параграфе **2.3.3.2.5 Семантическая группа «Жизнь человека в событийном аспекте»** описана СГ «Жизнь человека в событийном аспекте», которая, как отмечается, занимает ядерное положение в СП «Человек как

личность». Достаточно показательным является спектр характеристик, которые именуют русские и английские ФЕ из этой группы, а также эмоционально-экспрессивная оценка этих феноменов.

Параграф **2.3.4 Семантическая сфера «Государство. Экономика. Политика»** дает анализ двух идиом – одной из РЯ и одной из АЯ, которые составляют семантическую сферу «Государство. Экономика. Политика». Примечательно, что это дублетные в семантическом и мотивационном аспектах единицы.

В параграфе **2.3.5 Семантическая сфера «Абстрактные понятия»** представлен анализ идиоматических единиц СФ «Абстрактные понятия», которые наполняют два СП: «Бытие и развитие феномена» и «Аксиологическая характеристика феномена», входящие в состав данной СФ. Примечательно, что члены данной СФ разнообразны и диффузны по значениям.

Параграф **2.4 Семантико-концептуальные принципы идиоматизации русских и английских фразеологизмов** представляет статистический анализ принципов формирования значений членов ФСП «Флора», а также дано описание данным принципам и их специфические черты.

В параграфе **2.4.1 Общая характеристика принципов идиоматизации** приведены статистические данные принципов формирования значений членов ФСП «Флора». Отмечается, что ведущее положение при формировании фразеологического значения занимают когнитивные метафоры, которые наиболее полно отражают специфику человеческого мышления, способ структуризации мира, а также, что формирование значений большинства ФЕ связано с действием фитоморфных концептуальным моделей метафоризации.

Параграф **2.4.2 Денотативно-ассоциативный принцип идиоматизации** описывает один из принципов идиоматизации членов ФСП «Флора», который, как отмечается, является принципиально единым в РЯ и

АЯ, а различия связаны с выбором конкретных фитонимов, денотативных признаков как основы идиоматизации.

В параграфе **2.4.3 Идиоматизация на основе концептуальных фитомоделей** описан еще один из принципов идиоматизации членов ФСП «Флора». Отмечается, что наиболее последовательно при формировании русских и английских ФЕ на базе когнитивных переносов используются три базовые языковые концептуальные фитомодели.

Параграф **2.4.4 Культурно-исторические принципы идиоматизации** представляет описание принципа, по которому фразеологические единицы формируются на основании связи фразеологии с культурно-историческими процессами в жизни этноса.

В **заключении** сформулированы основные выводы. В частности, установлено, что в процесс идиоматизации наиболее последовательно включаются общеупотребительные лексемы из семантической группы «Высшие растения», называющие хорошо известные среднему носителю языка и прагматически значимые для него флористические реалии. В целом фиксируемые во фразеологических единицах фитонимы отражают преимущественно традиционную картину мира как русского, так и английского языков. Семантика членов ФСП «Флора» отмечена ярким антропоцентризмом, особым вниманием к личностным свойствам человека и событийной составляющей его жизни. Среди семантико-концептуальных принципов формирования фразеологических значений наибольшую роль играют метафорические в своей основе концептуальные фитомодели.

Список использованной литературы включает 92 источника (в том числе 13 словарей).

Оригинальность работы составляет 82 %.